

Prof. Dr. Ulrike Kaunzner

Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali
Largo Sant'Eufemia 19 – studio 50
I - 41121 Modena
ulrike.kaunzner@unimore.it

CURRICULUM (IT)

Introduzione: Posizione attuale e interesse di ricerca

Ulrike Kaunzner è Professore Associato di Lingua e Traduzione (Lingua tedesca, L-LIN/14) presso il Dipartimento di Studi linguistici e culturali dell'Università di Modena e Reggio Emilia. È responsabile di insegnamenti che riguardano la linguistica, la comunicazione interculturale e la comunicazione aziendale tedesca (con particolare attenzione alle varietà linguistiche tedesche e al linguaggio parlato). I suoi interessi di ricerca si concentrano sulle seguenti aree: fonetica e fonologia del tedesco, comunicazione interculturale, traduzione audiovisiva, retorica e comunicazione, linguaggio della pubblicità, comunicazione aziendale. Per diversi anni, il suo interesse è stato lo studio della voce e la ricerca sugli effetti vocali e retorici. Un suo ulteriore interesse di ricerca riguarda i corpora di linguaggio parlato, con la costruzione di un corpus di presentazioni scientifiche studentesche.

Formazione

Ulrike Kaunzner si è laureata in Germanistica e anche in Scienze della Comunicazione presso l'Università di Regensburg (Germania) e ha conseguito l'abilitazione (Staatsexamen I / Staatsexamen II) per la professione di insegnante presso le scuole pubbliche in Germania. Dopo altre esperienze di insegnamento del tedesco come lingua straniera negli Stati Uniti (due anni alla Willamette University, Oregon, e alla Vanderbilt University, Tennessee) si è specializzata ottenendo un diploma post-laurea (M.A.) alla Vanderbilt University (Nashville, TN, USA), quindi ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Linguistica Applicata presso l'Università di Duisburg (Germania) con una tesi dal titolo *Das Ohr als Schlüssel zur Fremdsprachen kompetenz: Elektronisches Hörtraining mit systematischen Ausspracheübungen als Grundlage zur Verbesserung der phonologischen Kompetenz bei erwachsenen Fremdsprachenlernern*. Si è ulteriormente specializzata e ha ottenuto due diplomi: presso l'Institute of Intercultural Communication della Pacific University di Portland, OR (USA) e di Psicologia della Comunicazione presso l'Università di Amburgo (Germania).

Dopo alcuni anni come lettrice (1991-1997) e successivamente CEL (Collaboratore ed esperto linguistico) all'Università degli Studi di Bologna, presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori a Forlì (1997-2004), ha ottenuto l'abilitazione per la II fascia. Ha preso servizio come professore associato presso l'Università degli Studi di Ferrara nell'anno 2004 e successivamente, a partire dall'anno 2018, presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, in un Dipartimento di Eccellenza.

Principali esperienze di ricerca

Negli anni 1993, 1994 e 1995, Ulrike Kaunzner è stata direttrice (progettazione, organizzazione e coordinamento) di una ricerca scientifica internazionale (con 8 partner in 5 paesi europei), nell'ambito del programma Lingua/Socrates della Unione Europea: "Audio-Lingua – Accelerazione e approfondimento, con supporto di strumentazione elettronica, della comprensione uditiva e della espressione orale nell'acquisizione di una lingua straniera" (No. 92-09/0775/I-VB, No. 93-09/1289/I-VB, 94-09/1768/I-VB).

Subito dopo (1995 e 1996) è stata nominata coordinatrice del progetto di ricerca internazionale nell'ambito del programma Socrates (Unione Europea): "EuroPill" (Sviluppo di materiali didattici ovvero: manuali d'introduzione

alla linguistica cognitiva in una prospettiva europea per le seguenti lingue: inglese, tedesco, francese, olandese, spagnolo, italiano, greco, polacco).

Ha partecipato negli anni 2008 a 2009 al progetto di ricerca PRIN "Categorie fonologiche e il loro ruolo nell'acquisizione del linguaggio" (Responsabile dell'Unità di Ricerca: Prof.ssa Marina Nespor, PRIN 2007). La ricerca di Ulrike Kaunzner si è concentrata sulle interferenze prosodiche di parlanti italofofoni del tedesco come lingua straniera.

Attualmente (dal 2021) è coordinatrice della ricerca internazionale (FAR Dipartimentale) con la Finlandia e la Germania "Multilinguismo nelle aziende internazionali". Dal 2020 è coordinatrice del gruppo di ricerca CAP tedesco *La comunicazione accademica studentesca orale in LS (tedesco), L1 italiano* (parte del gruppo CAP: Comunicazione accademica e professionale, diretto dalla prof.ssa Marina Bondi). Dal 2019 è membro del DHMoRe (Centro Interdipartimentale di Ricerca sulle Digital Humanities).

Dal 2011 è membro del gruppo di ricerca *RVW - Regensburger Verbund für Werbeforschung* (Associazione per la ricerca sulla pubblicità) a Ratisbona (Germania). Il gruppo di ricerca è in stretta collaborazione con l'Archivio Storico della Pubblicità, che è annesso alla Biblioteca Universitaria Regensburg; qui, Ulrike Kaunzner ha trovato significative testimonianze contemporanee per la sua monografia *Die Stimme als Zeitzeugin. Werberhetorik im Hörfunk* (La voce come testimonianza contemporanea. Retorica pubblicitaria negli spot radiofonici), pubblicata nel 2021.

Responsabilità e collaborazioni in progetti di ricerca nel passato, fra altri:

- 2009 – 2015: Partecipazione al gruppo di ricerca sul plurilinguismo infantile *Forschungsgruppe Frühkindliche Mehrsprachigkeit* dell'Università di Ratisbona.
- 2006 – 2007: Responsabile del gruppo di ricerca ex 60%: "La competenza interculturale nell'insegnamento del tedesco come L2", con direzione della collana scientifica *Interkulturelle Perspektiven in der Sprachwissenschaft und ihrer Didaktik*. Münster: Waxmann (Ulrike Reeg, Claus Ehrhardt, Ulrike A. Kaunzner); ad oggi, la collana comprende 8 volumi.
- 2005 – 2006: Progetto "Destinazione Italia" (apprendimento on-line dell'Italiano come lingua straniera per studenti di madre lingua tedesca), in collaborazione con l'Università di Bamberg e l'Università di Ratisbona; consulenza scientifica e didattica del modulo software "Retorica e comunicazione interpersonale"
- 2001: Collaboratrice nel progetto dello sviluppo di moduli di formazione "Comunicazione Interculturale" del Diaconato Bavarese [Diakonisches Werk Bayern] e dell'Università di Ratisbona (Germania).

È stata membro esterno di varie commissioni di dottorato in Italia e all'estero e ha tenuto seminari nelle scuole di dottorato in Spagna e Italia (tutt'ora all'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia: *Scientific Presentations*).

Incarichi scientifici e accademici

Ulrike Kaunzner è attualmente revisore VQR (2015-2019) ed è stata incaricata come *peer reviewer* varie volte da diverse riviste italiane e tedesche. Attualmente copre i seguenti incarichi accademici:

Ruolo di segretaria nel Corso di Laurea triennale Lingue e Culture Europee (dal 2019), coordinatrice Erasmus di diverse università europee (Germania, Spagna, Austria, Svizzera, Polonia, Danimarca), dal 2019 tutor accademico per il tirocinio curricolare del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali (Univ. Modena), dal 2019 membro della commissione didattica della Laurea Magistrale Languages for Communication in International Enterprises and Organizations – Lingue per la comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali – (Laurea Magistrale), dal 2012 membro della commissione di laurea in *Master of Speech Communication and Rhetoric* dell'Universität Regensburg.

Dal 2007 Ulrike Kaunzner organizza degli scambi di tirocinanti (programma Erasmus placement, LLP – frequenza: 1-2 tirocinanti al semestre) con stretta collaborazione con l'Università di Regensburg (2007-2018 con l'Università di Ferrara, dal 2019 con l'Università di Modena), da cui ha sviluppato un programma didattico che impegna i giovani studenti di madrelingua tedesca nella vita accademica e didattica in Italia e li aiuta a trovare opportunità professionali. (Molti degli stagisti formati in questo modo hanno proseguito con carriere legate al loro stage).

Nel 2012, ha lanciato un programma di doppia laurea, tra le università di Ferrara e Regensburg: Laurea Magistrale a doppio titolo Ferrara-Regensburg (Lingue e Letterature Straniere LLM 37 / Interkulturelle Europa-Studien). Fino al suo trasferimento all'Università di Modena, ha coordinato il programma di doppia laurea ed è stata anche membro della commissione didattica e membro della commissione di Laurea sia a Ferrara che a Regensburg. Il programma di doppia laurea esiste ancora oggi con grande successo.

Ulrike Kaunzner è stata nominata Delegata del Dipartimento di Studi Umanistici per la Mobilità Internazionale all'Università di Ferrara e ha ricoperto questo incarico per tre anni: 2012 – 2015.

Per vari anni (2009, 2010, 2011) ha organizzato formazioni (giornate di studio) per insegnanti delle scuole medie e secondarie (in collaborazione del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, l'Ufficio Scolastico Regionale per l'Emilia-Romagna, l'Ufficio Scolastico Provinciale di Ferrara).

A partire dall'anno 2003, fino alla sua chiamata come professore associato all'Università di Ferrara, 2004, è stata iniziatrice e responsabile del laboratorio di fonetica "Sound Perception Laboratory – SPT" presso l'Università di Bologna (SSLiMIT, Forlì). Questo laboratorio riguardava l'implementazione dei risultati della ricerca del progetto UE "Audio-Lingua" (vedi sopra), fornendo agli studenti strumenti elettronici e materiale speciale per le esercitazioni, che riducevano notevolmente il tempo di apprendimento e soprattutto il miglioramento della pronuncia. Questo si basava sui risultati del progetto di ricerca.

Incarichi didattici

Attualmente Ulrike Kaunzner è titolare dei seguenti insegnamenti presso l'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia: *Lingua, cultura ed istituzioni dei paesi di lingua tedesca* (Lingue e Culture Europee, laurea triennale) e *Intercultural communication and language variation – German language* (LACOM – Languages for Communication in International Enterprises and Organizations – Lingue per la comunicazione nell'impresa e nelle organizzazioni internazionali, laurea magistrale). L'a.a. 2018/19 ha insegnato anche *Lingua tedesca e strumenti digitali per la traduzione* (Lingue, Culture, Comunicazione, Laurea Magistrale).

Nel passato ha insegnato le seguenti materie, sempre presso le università italiane:

Università degli Studi di Ferrara: Fonetica e fonologia del Tedesco; Sintassi, semantica, morfologia; La lingua parlata; Linguistica testuale; Parlare in pubblico in lingua tedesca; Il linguaggio della pubblicità; Linguistica tedesca nel contesto interculturale; Lingua tedesca – didattica della lingua (con prove didattiche in collaborazione con il liceo Ariosto di Ferrara); Traduzione e mediazione, Traduzione audiovisiva: sottotitolazione e sincronizzazione.

Università degli Studi di Bologna (SSLiMIT, Forlì): Elementi di retorica per interpreti; Fonetica e fonologia del tedesco; Mediazione linguistica fra italiano e tedesco; Interpretazione di trattativa fra italiano e tedesco.

Insegna tuttora il modulo *Internationale Rhetorik – interkulturelle Kommunikation* (Retorica internazionale - comunicazione interculturale) all'Università di Regensburg dov'è anche membro della commissione per i diplomi universitari del programma post-laurea di Master of Speech Communication and Rhetoric.

Insegnamenti e titolarità all'estero:

È stata chiamata all'Università di Regensburg come Visiting Professor nel 2011 e ha insegnato i seguenti due corsi: *Interkulturelles Lernen im DaZ-Unterricht* (Proseminar) e il seminario (Livello Master) *Gesprochene Sprache*

(Hauptseminar). In precedenza ha tenuto vari corsi a contratto, sempre con titolarità: Linguistica tedesca presso il Politecnico (Scuole Civiche, SSML) di Milano (2003/04), varie contratti nel *Lehrgebiet Sprecherziehung/ Mündliche Kommunikation* (Scienza della comunicazione orale) e nell'istituto *Deutsch als Zweitsprache (DAZ)* presso l'Università di Regensburg (a partire dall'a.a. 2003/04), fra altro: Rhetorik der Rede; Rhetorik des Gesprächs; Diskussion und Argumentation; Rhetorik für Juristen; Public Speaking (in lingua inglese); Negotiation and Discussion (in lingua inglese).

Altro

Ulrike Kaunzner ha diretto e partecipato a numerosi programmi di formazione in Italia e all'estero (per Ministeri, enti pubblici e privati) nelle seguenti aree: retorica e comunicazione, comunicazione interculturale, voce e dizione, formazione per interpreti e mediatori.

Ad ora, Ulrike Kaunzner è membro delle seguenti società ed associazioni:

- Internationale Vereinigung für Germanistik (IVG) – [Associazione internazionale di Germanistica]
- Regensburger Verbund für Werbeforschung (RAW) – [Associazione per la ricerca sulla pubblicità]
- Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik (GIG) [Associazione della Germanistica Interculturale]
- Associazione Italiana di Germanistica (AIG)
- Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL) – [Associazione della Linguistica Applicata]
- Fachverband für Deutsch als Fremdsprache (FaDaF) – [Società per l'insegnamento del Tedesco come lingua straniera]
- Deutsche Gesellschaft für Sprechwissenschaft und Sprecherziehung (DGSS) – [Associazione Tedesca della Scienza della Comunicazione]
- Berufsvereinigung für Sprechberufe in Bayern (BVS) – [Società bavarese di professionisti nel campo della comunicazione orale]